

**CIHM  
Microfiche  
Series  
(Monographs)**

**ICMH  
Collection de  
microfiches  
(monographies)**



**Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques**

**© 1995**

## Technical and Bibliographic Notes / Notes technique et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming are checked below.

- ☐ Coloured covers / Couverture de couleur
- ☐ Covers damaged / Couverture endommagée
- ☐ Covers restored and/or laminated / Couverture restaurée et/ou pelliculée
- ☐ Cover title missing / Le titre de couverture manque
- ☐ Coloured maps / Cartes géographiques en couleur
- ☒ Coloured ink (i.e. other than blue or black) / Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- ☐ Coloured plates and/or illustrations / Planches et/ou illustrations en couleur
- ☐ Bound with other material / Relié avec d'autres documents
- ☐ Only edition available / Seule édition disponible
- ☐ Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin / La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure.
- ☐ Blank leaves added during restorations may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming / Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.

- ☒ Additional comments /  
Commentaires supplémentaires:

Text in French and English. Texte en français et en anglais.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modifications dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- ☐ Coloured pages / Pages de couleur
- ☐ Pages damaged / Pages endommagées
- ☐ Pages restored and/or laminated / Pages restaurées et/ou pelliculées
- ☒ Pages discoloured, stained or foxed / Pages décolorées, tachetées ou piquées
- ☐ Pages detached / Pages détachées
- ☒ Showthrough / Transparence
- ☐ Quality of print varies / Qualité inégale de l'impression
- ☐ Includes supplementary material / Comprend du matériel supplémentaire
- ☐ Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image / Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.
- ☐ Opposing pages with varying colouration or discolourations are filmed twice to ensure the best possible image / Les pages d'opposant ayant des colorations variables ou des décolorations sont filmées deux fois afin d'obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

A horizontal number line with 21 equal segments. The segments are labeled at the top and bottom. The top labels are 10x, 14x, 18x, 22x, 26x, and 30x. The bottom labels are 12x, 16x, 20x, 24x, 28x, and 32x. A diagonal slash is drawn in the segment between 18x and 20x.

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

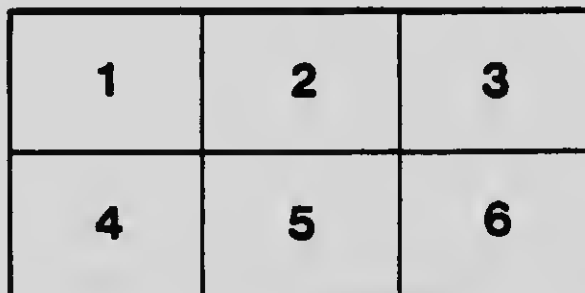
National Library of Canada

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol  $\rightarrow$  (meaning "CONTINUED"), or the symbol  $\nabla$  (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

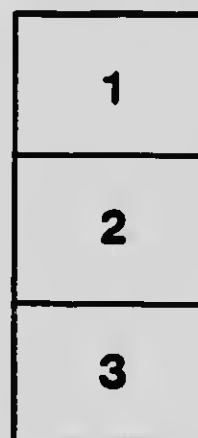
Bibliothèque nationale du Canada

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

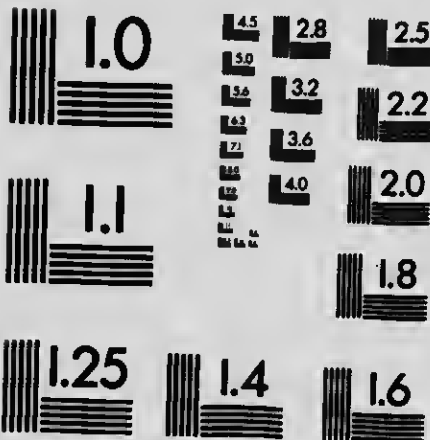
Un des symboles suivants apparaît sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole  $\rightarrow$  signifie "À SUIVRE", le symbole  $\nabla$  signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.



# MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



**APPLIED IMAGE Inc**

1653 East Main Street  
Rochester, New York 14609 USA  
(716) 482 - 0300 - Phone  
(716) 288 - 5989 - Fax

# "Francophobia"

## A New "Book of Lamentations" with a Modern Canadian Setting.

From the French of ADOLPHE POISSON 1849.

To all who can appreciate the delicious irony of Poisson's "Francophobia" this modest English version is respectfully dedicated.

In "Francophobie" M. Poisson ridicules, in a humorous and ironical manner, the groundless fears of a small minority of English-speaking Canadians, who are supposed to lament over the persistent, and successful progress, in assailing *their* prerogatives, of those whose tongue is that of the "MERE PATRIE"; and suggests the party of the second part, as regarding with extreme complacency, and, indeed enjoyment, these futile efforts of the opposition to stem the "incoming tide."

It is a matter for congratulation, however, that "nous avons changé tout cela," and that a counter-current of closer relations has set in, which will carry us forward to the conclusion that neither ENVY, nor any other of the DEADLY SINS,—FRANCOPHOBIA, nor ANGLOPHOBIA,—have the smallest part in our NATIONAL life.

—G. A. S. G.

233 Laurier Ave., Hull, P.Q.

PS8481  
036  
F7313  
1916  
C.2  
\*\*\*

NATIONAL LIBRARY  
CANADA  
BIBLIOTHÈQUE NATIONALE  
"FRANCOPHOBIE"

ADOLPHE POISSON 1849—

"Aïe, entendez-vous? Ainsi qu'une marée  
Mugissant sous l'effort de ses flots révoltés,  
Sur nous se précipite une race exécrée . . .  
—Mais ces gens-là sont effrontés!

Ils entament déjà notre plus cher domaine,  
Ils avancent par bande aussi que font les loups,  
Sous les yeux vigilants de la louve romaine . . .  
—Mais ces gens-là sont des filous!

Prescott, Russell, Essex râlent sous leur contrôle;  
Carleton et Renfrew sont envahis par eux;  
Encore une poussée et l'on nous jette au pôle . . .  
—Mais ces gens-là sont dangereux!

Comme une tache d'huile on les voit se répandre  
Des bords de l'Acadie aux champs américains,  
Et ce qu'on leur refuse ils savent bien le prendre . . .  
—Mais ces gens-là sont des coquins!

Voyez ces porteurs d'eau ne rêvant que conquêtes  
Nous dire sans façon: Messieurs, déguerpissez!  
Ils nous faut vos prés verts et vos villes coquettes . . .  
—Mais ces gens-là sont bien pressés!

Dévorés du souci d'être propriétaires,  
Ces vils envahisseurs viennent en tapinois  
Avec de beaux cœurs nous enlever nos terres . . .  
—Mais ces gens-là sont des sornols!

Défendant un par un tous les droits qu'on leur nie,  
Par des oeuvres de paix répondant aux affronts,  
Quand nous souffrons la guerre, ils prêchent l'harmonie . . .  
—Mais ces gens-là sont des poltrons!

Qu'on leur jette l'insulte, et que pour les confondre  
On les traite de gueux, de Chinois, d'étrangers,  
Il vont droit leur chemin sans même nous répondre . . .  
—Mais ces gens-là son enragés!

Grace à l'inique appui de nos lois arbitraires,  
Ils se disent amis et se font dictateurs;  
Pour mieux nous dominer ils nous nomment leurs frères . . .  
—Mais ces gens-là sont des menteurs!

Et pour vous démontrer jusqu'où va leur audace,  
En face des vainqueurs ils font les conquérants,  
Et se croient tous issus d'une héroïque race . . .  
—Mais ces gens-là sont ignorants!

Ils ont des écrivains qui se mêlent d'écrire;  
Non contents de la prose, ils font même des vers!  
En sauteux? en français? Je ne saurais vous dire . . .  
—Mais ils ont donc tous les travers!

Ils ont des orateurs puissants qui ne le cèdent  
A nul de nos meilleurs, et même, les rusés!  
Notre langue et la leur également possèdent . . .  
—Mais ces gens-là sont bien osés!

Sous la verge de Rome et sous le fouet jésuite  
Se courbent tous les fronts, rampent tous les partis!  
Pas un seul n'a pleuré la liberté détruite . . .  
—Mais ces gens-là sont abrutis!

Tout en se proclamant bons sujets de la Reine,  
Ils nous pressent partout, nous disputent nos droits,  
Au lieu de nous céder la palme dans l'arène . . .  
—Mais ces gens-là sont maladroits!

Ils veulent comme nous leur part de patronage;  
Être dans la milice un peu plus que sergents,  
Et partager aussi la poire et le fromage . . .  
—Mais ces gens-là sont exigeants!

Ils vont plus loin! Ils nous volent, les misérables!  
Jusqu'à nos plumpuddings et nos roastbeefs fumants!  
Profanant sans remords ces mets si vénérables . . .  
—Mais ces gens-là sont des gourmands!

Ils sont prétentieux; même je les soupçonne,  
Les naïfs! de se croire en tous points nos égaux,  
Nous qui représentons la race anglo-saxonne! . . .  
—Mais ces gens-là sont des nigauds!

De robustes enfants leurs chaumières sont pleines,  
ils essaient partout, passent fleuves et monts;  
ils soignent nos bois, ils labourent nos plaines . . .  
—Mais ces gens-là sont des démons!

Vandales d'Amérique, excités par leurs prêtres,  
Surs des nouvelles lois et forts des vieux édits,  
ils s'emparent du sol pour devenir nos maîtres . . .  
—Mais ces gens-là sont des bandits!

Le croirez-vous? j'ai vu douze enfants par chaumière!  
Même, au lieu d'en rougir, ils en sont triomphants!  
D'excès si monstrueux la race est coutumière . . .  
—Mais ces gens-là ont trop d'enfants!

Ils parlent une langue inconnue et barbare,  
Trop vulgaire et trop rude aux gosiers écossais;  
Voilà pourquoi chez nous la parler est si rare . . .  
—Mais ces gens-là sont des Français!

S'ils n'étaient que Français! mais ils sont catholiques!  
Ils entendent la messe et disent l'oraison,  
Au lieu de s'inspirer de nos oeuvres bibliques . . .  
—Mais ils ont perdu la raison!

Pour comble de scandale, ils vénèrent leurs prêtres,  
ils s'attachent au sol où sont couchés leurs morts;  
Loyaux à la couronne, ils ignorent les traîtres . . .  
—Ces Canadiens ont tous les torts!

# **"FRANCOPHOBIA"**

---

**A NEW "BOOK OF LAMENTATIONS"—WITH A  
MODERN CANADIAN SETTING.**

---

**From the French of Adolphe Poisson, 1849—**

---

**"My dear friends, don't you hear? Like an incoming tide  
Which has broken its bounds at the waves' roaring call,  
We are whelmed by this race which I ne'er could abide . . .  
(My! but THEY have an infinite gall!)**

**They already encroach on the lands we most prize,  
In huge packs they advance as do wolves to their prey;  
And the she-wolf of Rome has them under her eyes . . .  
(Oh! what light-fingered rascals are they!)**

**Prescott, Russell, and Essex they've under control,  
Into Carleton and Renfrew they entrance have got;  
Just another strong push, and we'll be at the Pole . . .  
(They are really a dangerous lot!)**

**They spread out 'fore our eyes like a drop of sweet oil  
From Acadian bounds to American shores;  
And they know how to take what's denied them, as spoil . . .  
(They're a combine of scoundrelly bores!)**

**Oh! these drawers of water! Land-grabbing their dream,—  
Who, without "by your leave," tell us "Gents, out you go!  
Your green farms, and your dear little towns fill the scheme . . ."  
(Oh dear! WHY do they hurry us so?)**

**All-engrossed by the hobby to own real-estate,  
Come these villain marauders with sly, furtive smile;  
With bright silver they purchase our farms small and great . . .  
(Why, their cunning heats Reynard's a mile!)**

**One by one they maintain all the rights we deny,  
All our insults they answer with soft words of peace;  
When we sound the war-trumpet, they "HARMONY"! cry . . .  
(And the cowards are on the increase!)**

Say we give them abuse, and, to o'erthrow them quite,  
Say we treat them as allens, poor tramps, or Chinese;  
They go straight on their way, nor e'en answer our alight . . .  
(Are March HARES any madder than these?)

Thanks to shameless protection of laws most unfair,  
They e'en style themselves friends, and presume to dictate;  
And, to rule us the better, they call us: "CHERS FRERES!" . . .  
(They are liars both early and late!)

And to shew you how far their audacity goes:  
In the conquerors' faces, they victory claim;  
And they think they're all born of a race of heroes . . .  
(Let their ignorance bear all the blame!)

They have *their* scribblers, too, whose pretence is to write;  
Not contented with prose, even verses they make!  
And in FRENCH! in big words! I'm at loss for speech quite! . . .  
(For queer whims, they sure capture the cake!)

They have powerful speakers, who budge not an inch  
When compared with our best, whilst the sly ones declare  
Both their language and ours they can use at a pinch. . .  
(There's no limit to what they will dare!)

Under Rome's tyrant rod, and hy priest lashed and laced,  
All heads lowly must bow, and all parties must kneel!  
Yet not one has shed tears for his freedom effaced . . .  
(Nor his brutishness, strove to conceal!)

Then proclaiming they're subjects so loyal and true,  
Thy press on us all 'round, and our rights they dispute;  
Nor will grant us the palm to us certainly due . . .  
(For each one is a bone-headed coot!)

Just like US, they must THEIR share of patronage take;  
And rank higher than sergeants, when time comes to drill,  
Never ceasing their clamour for more pie and cake . . .  
(Such persistence as this makes me ill!)

And they still further go! wretches! from us they steal!  
Our plum puddings and roasts, are e'en on THEIR "Menu";  
Such profaning of good things, I most deeply feel . . .  
(Can such LOW people be gourmands, too?)

Pretentious they are:—and I even suspect,  
(The greenhorns!), that they think quite our equals they are!  
We who represent the Anglo-Saxon elect . . .  
(Their simplicity shines from afar!)

in their shacks, with their fat kids, thy live anyhow,  
They ev'rywhere swarm,—they cross rivers and hills;  
Our big woods they lay low, our rich prairies they plow . . .  
(And "Old Nick" makes them do what he wills!)

Western vandals they are, roused by call of their priest,  
With new laws made secure, and the old ones kept strong;  
O'er our land has their dominance largely increased . . .  
('Tis to Barabhas' class they belong!)

Believe ME, in their huts, I've seen twelve kids, no less!  
Blush for shame? no, indeed! they were dancing for joy!  
It's the custom to run to such monstrous excess . . .  
(Tho' it sure does me greatly annoy!)

Quite barbaric and strange is their queer-sounding tongue,  
Too low-bred and too rude for the Scot's canny speech;  
That's the reason, with us, its praise rarely is sung . . .  
(Yet THEY hang on to FRENCH like a leech!)

If they were only FRENCH! hut they're Papist: as well!  
To the MASS they're attached, and their pray'rs, they say, too!  
By no sweet tract inspired to escape safe from hell . . .  
(They had sense, once,—now "I ne up the flue"!)

The worst scandal of all is, they worship their priest,  
They cling close to their homes, and to where their dead lie;  
Love for King,—hate of treason,—with them ne'er has ceased . . .  
(Are no other faults left to decry?)

233 Laurier Ave., Hull, P.Q.  
1st Decemher, 1916.

Tr. Geo. A. C. Gillespie.

